



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR ERNÄHRUNG, LÄNDLICHEN RAUM
UND VERBRAUCHERSCHUTZ

DECLARATION COMMUNE VALANT CONVENTION
D'OBJECTIFS ET DE MODALITES DE FONCTIONNEMENT
DE L'INSTITUT TRANSFRONTALIER D'APPLICATION ET DE
DEVELOPPEMENT AGRONOMIQUE (ITADA)

ITADA



GEMEINSAME ERKLÄRUNG ÜBER ZIELE UND
ARBEITSWEISE DES GRENZÜBERSCHREITENDEN
INSTITUTS ZUR RENTABLEN UMWELTGERECHTEN
LANDBEWIRTSCHAFTUNG (ITADA)

**DECLARATION COMMUNE VALANT
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE
MODALITES DE FONCTIONNEMENT DE
L'INSTITUT TRANSFRONTALIER
D'APPLICATION ET DE
DEVELOPPEMENT AGRONOMIQUE
(ITADA)**

Le Land du Bade Wurtemberg représenté par le Ministère de l'Alimentation, de l'Espace rural et de la Protection des consommateurs, représenté par Monsieur le Ministre Peter Hauk, Membre du Landtag, Kernerplatz 10, D-70182 Stuttgart,

et

la Région Grand Est représentée par son Président, Franck Leroy, 1 place Adrien Zeller, BP 91006, F-67070 Strasbourg Cedex

dans le souci de favoriser la poursuite du développement d'une agriculture durable, respectueuse du climat, de l'environnement, des ressources naturelles et des paysages, par la mise en œuvre de pratiques et de conduites d'itinéraires techniques agricoles compatibles avec la bonne pratique professionnelle et la rentabilité économique des exploitations, donnent leur accord aux dispositions suivantes :

**GEMEINSAME ERKLÄRUNG ÜBER
ZIELE UND ARBEITSWEISEN DES
GRENZÜBERSCHREITENDEN
INSTITUTS ZUR RENTABLEN
UMWELTGERECHTEN
LANDBEWIRTSCHAFTUNG
(ITADA)**

Das Land Baden-Württemberg, vertreten durch das Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg, vertreten durch Herrn Minister Peter Hauk MdL, Kernerplatz 10, D-70182 Stuttgart,

und

die Region Grand Est, vertreten durch Herrn Präsidenten Franck Leroy, place Adrien Zeller, BP 91006, F-67070 Strasbourg Cedex

geben ihre Zustimmung zu folgenden Maßnahmen, mit dem Ziel, die Weiterentwicklung einer Klima, Umwelt und die natürlichen sowie landschaftlichen Ressourcen schonende Landwirtschaft zu fördern, indem Verfahren und landwirtschaftstechnische Methoden eingesetzt werden, die mit der guten fachlichen Praxis und der wirtschaftlichen Rentabilität der Betriebe vereinbar sind:

1. BUT DE LA COOPERATION

Compte tenu de l'importante nappe phréatique dont bénéficie la région du Rhin Supérieur, le Land du Bade Wurtemberg, et la Région Grand Est, recherchent la meilleure compatibilité entre agriculture et protection de l'environnement, en particulier en ce qui concerne la préservation de la qualité des sols et de l'eau ainsi que de la biodiversité. Considérant l'existence dans nos régions frontalières de conditions de production comparables et d'attentes environnementales croissantes à l'encontre de la production agricole, il est souhaitable d'étudier, de développer, d'expérimenter et d'optimiser en commun des méthodes de production économiquement viables et respectueuses de l'environnement.

En accord avec les signataires, d'autres régions frontalières, états membres, provinces ou cantons d'Europe pourront être associés à la coopération et être représentés dans les différentes instances.

Ce projet de coopération se traduit par l'élaboration et la mise en œuvre d'un programme de travail qui s'oriente autour des deux domaines suivants :

1. ZIEL DER ZUSAMMENARBEIT

Das Land Baden-Württemberg und die Region Grand Est suchen angesichts des bedeutenden Grundwasservorkommens, welches das Gebiet des Oberrheins auszeichnet, die bestmögliche Verträglichkeit zwischen Landwirtschaft, Klima- und Umweltschutz, besonders in Bezug auf den Schutz und die Qualität von Boden und Wasser sowie der Biodiversität. Nachdem in unseren Grenzregionen vergleichbare Produktionsbedingungen und wachsende ökologische Erwartungen gegenüber der landwirtschaftlichen Produktion bestehen, ist es wünschenswert, dass gemeinsam wirtschaftlich und nachhaltig vertretbare Produktionsmethoden untersucht, entwickelt, geprüft und optimiert werden.

In Abstimmung mit den Unterzeichnern können weitere angrenzende Regionen, Gliedstaaten, Provinzen oder Kantone Europas der Zusammenarbeit beitreten und in den verschiedenen Instanzen vertreten sein.

Dieses Kooperationsprojekt besteht in der Ausarbeitung und Realisierung eines Arbeitsprogramms, das auf die beiden folgenden Schwerpunktbereiche orientiert ist:

A. Contributions au développement et à la promotion d'une «agriculture durable» par l'échange transfrontalier d'information et d'expériences

La circulation des résultats de recherches, la présentation des innovations et des nouveaux plans d'actions en cours dans les régions transfrontalières voisines doivent favoriser l'information des structures de développement agricole et des collectivités territoriales, dans le but d'aider à promouvoir des actions et des références adaptées au contexte du Rhin supérieur.

B. L'émergence des projets promouvant des systèmes et des méthodes de production intégrée ou biologique ainsi que des activités créatrices de nouvelles sources de revenu agricole

Points forts de la coopération :

- soutien au développement continu de systèmes de production respectueux de l'environnement (agriculture biologique, production intégrée) et
- introduction de nouvelles productions ou de nouvelles activités qui facilitent l'atteinte des objectifs précédemment mentionnés

A. Beitrag zur Entwicklung und Förderung einer „nachhaltigen Landwirtschaft“ durch den grenzüberschreitenden Austausch von Informationen und Erfahrungen

Die Verbreitung von Forschungsergebnissen, die Vorstellung von Innovationen und neuen Programmen in den Nachbarländern sollen den Informationsstand der landwirtschaftlichen Beratungsorganisationen sowie der öffentlichen Verwaltungen verbessern, um dazu beizutragen, die Umsetzung von an die Rahmenbedingungen des Oberrheingebiets angepassten Maßnahmen und Erkenntnissen zu unterstützen.

B. Schaffung von Projekten zur Förderung von Systemen und Methoden des integrierten oder ökologischen Landbaus sowie von Aktivitäten zur Schaffung neuer Einkommensquellen für die Landwirtschaft

Schwerpunkte der Zusammenarbeit sind:

- Unterstützung bei der Weiterentwicklung von umweltverträglichen Anbausystemen (integrierter bzw. ökologischer Landbau) und
- Einführung von neuen Produktionszweigen oder neuen Ansätzen, die die Erreichung der vorgenannten Ziele erleichtern.

2. ORGANISATION DE LA COOPERATION

La mise en œuvre de cette coopération est confiée à l'Institut Transfrontalier d'Application et de Développement Agronomique (ITADA) créé en octobre 1993.

Les missions de cet Institut transfrontalier seront prises en charge par :

- un Comité de Direction transfrontalier et
- un secrétariat transfrontalier (gestion administrative et animation technique)

3. LE COMITE DE DIRECTION TRANSFRONTALIER

3.1 Missions du Comité de Direction

Le Comité de Direction transfrontalier :

- fixe les orientations de la coopération dans le domaine technique et arrête les budgets annuels ou pluriannuels,
- décide du programme d'actions annuel, voire pluriannuel,
- supervise le programme de travail, de l'attribution des contrats de service et des publications que le secrétariat réalise en fonction des moyens financiers et des ressources humaines mis à sa disposition et
- contrôle les activités du secrétariat (gestion administrative et animation technique).

2. ORGANISATION DER ZUSAMMENARBEIT

Die Durchführung dieser Kooperation ist dem 1993 gegründeten Grenzüberschreitenden Institut zur rentablen umweltgerechten Landbewirtschaftung (ITADA) übertragen.

Die Aufgaben dieses grenzüberschreitenden Instituts werden wahrgenommen von:

- einem grenzüberschreitenden Leitungsgremium und
- einem grenzüberschreitenden Sekretariat (administrative und fachliche Leitung).

3. GRENZÜBERSCHREITENDES LEITUNGSGREMIUM

3.1 Aufgaben des Leitungsgremiums

Das grenzüberschreitende Leitungsgremium:

- legt die Orientierung der Zusammenarbeit im fachlichen Bereich fest und verabschiedet jährliche oder mehrjährige Budgetpläne,
- bestimmt das jährliche oder mehrjährige Arbeitsprogramm,
- überwacht das Arbeitsprogramm sowie die Vergabe von Dienstleistungsverträgen und Veröffentlichungen, die das Sekretariat entsprechend seiner finanziellen Mittel und personellen Ressourcen vornimmt und
- kontrolliert die Aktivitäten des Sekretariats (administrative und fachliche Leitung).

3.2 Composition du Comité de Direction

Le Comité de Direction transfrontalier comprend les partenaires financiers de l'ITADA, les partenaires délégués avec voix délibérative et des partenaires avec voix consultative.

Il se compose, sous réserve de la participation éventuelle de nouveaux partenaires financiers, des membres suivants :

- Les membres des partenaires financiers avec voix délibérative:
 - Le Ministère de l'alimentation, des affaires rurales et de la protection des consommateurs, du Land du Bade Wurtemberg,
 - La Région Grand Est

Les membres sont désignés pour une durée indéterminée par les partenaires financiers, qui leur donnent mandat, et peuvent être révoqués à tout moment par ces derniers.

- Les membres mandatés des partenaires délégués avec voix délibérative :
 - Chambre Régionale d'Agriculture Grand Est
Complexe agricole du Mont-Bernard, Route de Suippes, F-51000 Châlons-en-Champagne
 - Landwirtschaftliches Technologiezentrum
Augustenberg, Neßlerstr. 25, D-76227 Karlsruhe

3.2 Zusammensetzung des Leitungsgremiums

Das grenzüberschreitende Leitungsgremium umfasst die finanzierenden Partner des ITADA, die beauftragten Partner und die beratenden Partner.

Es setzt sich, vorbehaltlich eventuell hinzukommender weiterer finanzierender Partner, aus folgenden Mitgliedern zusammen:

- Mitglieder der finanzierenden stimmberechtigten Partner:
 - Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg und
 - Région Grand Est

Die Mitglieder werden für unbestimmte Dauer von den finanzierenden Partnern, die ihnen ein Mandat erteilen, ernannt und können von diesen auch jederzeit wieder abberufen werden.

- Bevollmächtigte Mitglieder der beauftragten stimmberechtigten Partner:
 - Landwirtschaftliches Technologiezentrum
Augustenberg, Neßlerstr. 25, D-76227 Karlsruhe und
 - Chambre Régionale d'Agriculture Grand Est,
Complexe agricole du Mont-Bernard, Route de Suippes, F-51000 Châlons-en-Champagne

- Les membres mandatés des partenaires avec voix consultative :

Les représentants suivants de la profession agricole seront invités à participer aux séances du Comité de Direction avec voix consultative :

- Badischer Landwirtschaftlicher Hauptverband, Merzhauser Straße 111, D-79100 Freiburg et
- Chambre d'Agriculture Alsace, 2 rue de Rome, F-67300 Schiltigheim.

Les décisions sont prises à l'unanimité des partenaires avec voix délibérative présents aux réunions du Comité de Direction, les abstentions n'étant pas prises en considération.

- Bevollmächtigte Mitglieder der beratenden Partner

Mit beratender Funktion werden zu den Sitzungen des Leitungsgremiums als Vertretungen des Berufsstandes eingeladen:

- Badischer Landwirtschaftlicher Hauptverband, Merzhauser Straße 111, D-79100 Freiburg und
- Chambre d'Agriculture Alsace, 2 rue de Rome, F-67300 Schiltigheim.

Die Entscheidungen werden einstimmig von den bei den Sitzungen des Leitungsgremiums anwesenden stimmberechtigten Partnern getroffen. Stimmenthaltungen werden nicht berücksichtigt.

3.3 Présidence du Comité de Direction

La présidence est tournante entre les deux partenaires de coopération avec une durée de mandat fixée à deux ans.

Pour le Land de Bade-Wurtemberg, le comité de direction est présidé par la ou le ministre du Ministère de l'Alimentation, de l'Espace rural et de la Protection des consommateurs.

Pour la Région Grand Est, la présidence du comité de direction est assurée par la présidente ou le président du Conseil Régional Grand Est ou sa représentante ou son représentant.

La présidente/le président du comité de direction de l'ITADA est chargé(e) des tâches suivantes :

- l'animation des réunions du comité de direction,
- suivi du fonctionnement technique et
- constatation de la régularité de la gestion financière de la structure.

4. SECRETARIAT (gestion administrative et animation technique)

Le secrétariat assure la gestion administrative et l'animation technique de l'ITADA.

4.1 Missions du Secrétariat

Le secrétariat :

- prépare les réunions du Comité de Direction,
- soumet ses propositions de programme de travail et de budget annuels, voire pluriannuels au Comité de Direction,
- applique les décisions du Comité de Direction, assure leur suivi et rend compte à ce dernier,
- gère les affaires techniques et administratives de l'Institut

3.3 Vorsitz des Leitungsgremiums

Der Vorsitz des Leitungsgremiums wechselt zwischen den beiden Kooperationspartnern alle zwei Jahre.

Für das Land Baden-Württemberg übernimmt den Vorsitz im Leitungsgremium die Ministerin oder der Minister des Ministeriums für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz.

Für die Region Grand Est übernimmt den Vorsitz im Leitungsgremium die Präsidentin oder der Präsident des Regionalrats Grand Est oder ihre/seine Vertretung.

Die/Der Vorsitzende des ITADA-Leitungsgremiums ist zu folgenden Aufgaben beauftragt:

- Leitung der Sitzungen des Leitungsgremiums,
- Begleitung der fachlichen Aufgaben des ITADA und
- Feststellen der Ordnungsmäßigkeit der Finanzverwaltung des ITADA.

4. SEKRETARIAT (administrative und fachliche Leitung)

Das Sekretariat sorgt für die administrative und fachliche Leitung des ITADA.

4.1 Aufgaben des Sekretariats

Das Sekretariat:

- bereitet die Sitzungen des Leitungsgremiums vor,
- legt dem Leitungsgremium Vorschläge für jährliche oder mehrjährige Arbeitsprogramme und Budgetpläne vor,
- setzt die Entscheidungen des Leitungsgremiums um, verfolgt die Umsetzung und berichtet dem Leitungsgremium darüber,
- verwaltet die administrativen und fachlichen Angelegenheiten des Instituts,

- organise des événements transfrontaliers
- fait émerger des projets transfrontaliers, notamment INTERREG
- gère et alimente en contenus le site internet bilingue de l'ITADA et
- met à disposition un site internet qui permet aux pilotes des différents projets de renseigner en plusieurs langues les résultats des projets.

Le personnel technique qui compose le secrétariat sera mis à disposition par les partenaires délégués français et allemands. Le personnel du secrétariat est assuré du côté français par la Chambre Régionale d'Agriculture Grand Est et du côté allemand par le Landwirtschaftliches Technologiezentrum Augustenberg.

Les droits nationaux du travail ou de la fonction publique seront appliqués sans modifications en ce qui concerne ce personnel.

Le financement du secrétariat est intégré dans le budget global de l'ITADA.

Le secrétariat a son siège au 11, rue Jean Mermoz, 68127 Sainte-Croix-en-Plaine.

- führt grenzüberschreitende Veranstaltungen durch,
- unterstützt bei der Etablierung grenzüberschreitender Projekte, insbesondere INTERREG,
- verwaltet und pflegt fortlaufend die zweisprachige Homepage des ITADA und
- stellt eine Internetseite zur Verfügung, auf der die Ergebnisse der einzelnen Projekte mehrsprachig von den jeweiligen Projektleitungen eingepflegt werden.

Das fachliche Personal des Sekretariats wird diesem von dem deutschen und dem französischen beauftragten Partner zur Verfügung gestellt. Auf deutscher Seite wird das Personal des Sekretariats vom Landwirtschaftlichen Technologiezentrum Augustenberg gestellt, auf französischer Seite von der Chambre Régionale d'Agriculture Grand Est.

Für dieses Personal gelten die jeweiligen nationalen Bestimmungen des Arbeitsrechts oder des öffentlichen Dienstes.

Die Finanzierung des Sekretariats ist im Gesamtbudget des ITADA enthalten.

Das Sekretariat hat seinen Sitz in 11, Rue Jean Mermoz, 68127 Sainte-Croix-en-Plaine.

5. FINANCEMENT

Tant les frais de secrétariat que les coûts de fonctionnement du comité de direction, les coûts de traduction et de communication ainsi que les coûts des actions à réaliser sont à présenter dans le cadre du budget annuel ou pluriannuel.

5.1 Financement des structures communes et des travaux de communication

Les coûts du secrétariat et des actions de communication sont pris à hauteur de 50 % par les partenaires financiers selon le point 3.2 de cette déclaration.

Chaque partenaire délégué paie les factures relatives aux dépenses engagées par le secrétariat de l'ITADA dans le cadre de ses activités préalablement approuvées par le comité de direction.

Afin de garantir la répartition des dépenses à hauteur de 50% entre les partenaires délégués, il est prévu que chaque partenaire délégué facture à l'autre partenaire délégué 50% des dépenses effectuées pour l'ITADA à la fin de chaque année civile.

Les partenaires financiers versent leur part selon les modalités prévues dans les conventions de financement qui les lie aux institutions déléguées.

Les coûts liés à la participation des personnes désignées au comité de direction sont pris en charge par chaque structure participante.

5. FINANZIERUNG

Sowohl die Aufwendungen des Sekretariats, als auch die Kosten des Leitungsgremiums, die Kosten für Übersetzungen und Kommunikation sowie die Aufwendungen für die durchzuführenden Aktivitäten sind in jährlichen oder mehrjährigen Budgetplänen darzustellen.

5.1 Finanzierung der gemeinsamen Strukturen und Veröffentlichungen

Die Kosten des Sekretariats und der Aktivitäten auf dem Gebiet der Kommunikation werden zu je 50 % von den beauftragten Partnern nach Nummer 3.2 dieser Erklärung getragen.

Die beauftragten Partner bezahlen die Rechnungen für Ausgaben, die dem ITADA-Sekretariat im Rahmen seiner Tätigkeiten entstanden sind und die zuvor durch das Leitungsgremium genehmigt wurden.

Zur Sicherstellung der Ausgabenaufteilung zwischen den beauftragten Partnern in Höhe von jeweils 50 % ist vorgesehen, dass jeder beauftragte Partner jeweils zum Ende des Kalenderjahres dem anderen beauftragten Partner 50 % der für das ITADA getätigten Ausgaben in Rechnung stellt.

Die finanzierenden Partner bezahlen ihren Anteil gemäß der Vereinbarung zwischen ihnen und den beauftragten Partnern.

Die mit der Teilnahme an den Sitzungen des Leitungsgremiums verbundenen Kosten werden von den beteiligten Partnern jeweils selbst getragen.

5.2 Préfinancement des dépenses

En l'absence de personnalité juridique propre à l'ITADA, les dépenses de l'ITADA effectuées dans le cadre du programme annuel ou pluriannuel sont préfinancées par les partenaires délégués.

Les partenaires financiers paieront leur part conformément au point 5.1 et sur présentation d'états de dépenses justifiées et certifiées conforme.

5.3 Gestion des fonds

La gestion des fonds pour les différentes actions sera déléguée au secrétariat.

5.2 Vorfinanzierung von Ausgaben

In Ermangelung einer eigenen Rechtspersönlichkeit des ITADA werden die im Rahmen des jährlichen oder mehrjährigen Programms getätigten Ausgaben des ITADA von den beauftragten Partnern vorfinanziert.

Die finanzierenden Partner zahlen ihren Anteil gemäß Nummer 5.1 nach Vorlage von sachlich richtig gestellten Ausgabenaufstellungen.

5.3 Verwaltung der Mittel

Die Verwaltung der Mittel für die verschiedenen Aktivitäten wird dem Sekretariat übertragen.

6. DATE D'ENTREE EN VIGUEUR, RESILIATION

Cette convention entre en vigueur à compter du premier jour du mois calendaire suivant la dernière signature.

L'entrée en vigueur de la présente déclaration entraîne l'abrogation de la déclaration du 19 juillet 2007.

Cette convention peut être dénoncée par chacun des signataires à la fin d'une année calendaire. La résiliation doit être notifiée au plus tard 6 mois avant la fin de l'année calendaire, aux autres cosignataires.

La déclaration commune, de même que de futurs amendements ou avenants sont rédigés en allemand et en français. Leurs formulations respectives sont considérées comme des dispositions contractuelles équivalentes.

6. INKRAFTTRETEN, AUFLÖSUNG

Diese Erklärung tritt am ersten Tag des Kalendermonats nach der letzten Unterzeichnung in Kraft.

Mit Inkrafttreten dieser Erklärung tritt die Erklärung vom 19. Juli 2007 außer Kraft.

Diese Erklärung kann von jedem der Unterzeichnenden zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden. Die Kündigung ist den anderen Mitunterzeichnenden spätestens sechs Monate vor Ende des Kalenderjahres bekannt zu geben.

Die Gemeinsame Erklärung sowie zukünftige Ergänzungen oder Anhänge sind in deutscher und französischer Sprache abgefasst. Ihre jeweiligen Formulierungen gelten als gleichwertige Vertragsbestimmungen.

Für das Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-
Württemberg



Peter Hauk MdL



Franck LEROY
Président du Conseil Régional

Pour la Région Grand Est,